

ства полиэтнической и многоязычной России, необходимым фактором реализации гражданами РФ конституционного права на образование. Русский язык есть не только традиционный в условиях России язык межнационального общения, но и проводник в пространство русской и мировой культуры.

#### Список литературы

1. Борискина О.О. Теория языковой категоризации: национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса. – Воронеж: ВГУ, 2003.
2. Русский язык как государственный: Материалы международной конференции. – М., 1997.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Русский язык, 2002.

### ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОБОЛЬСКОЙ РУКОПИСИ НАЧАЛА XVIII ВЕКА «ЗАПИСЬ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ»

Молокова А.А.

Тобольская социально-педагогическая академия  
им. Д.И. Менделеева, Тобольск,  
e-mail: gavyiliada@rambler.ru

«Среди старинных рукописей Тобольского музея находится летописная книга о событиях в Тобольске», – так начинает свою статью член-корреспондент Академии наук СССР Аркадий Захарович Жаворонков [Жаворонков 1961: 495]. Памятник «Запись астрономических явлений» (паспортные данные – КП 12 530) является ярким образцом скорописных документов г. Тобольска (рис. 1).

Графика этой рукописи начала XVIII в. является важным аспектом изучения сибирского языкознания, т.к. не исследована учеными. «Запись астрономических явлений» – это единственная сохранившаяся в Тобольске рукопись первой половины XVIII в. Для анализа были взяты все уцелевшие страницы памятника (112 страниц).

Название книги не сохранилось, первые листы утеряны, отсутствует конец записей. Описываемые явления строго датированы, поэтому нетрудно установить время написания данного памятника. Но хронология нарушена. Текст представлен в рукописном варианте и является ценнейшим источником для изучения его графических особенностей.



Рис.1. «Запись астрономических явлений», фотография оригинала 43 страницы

Для графики рукописных памятников первой половины XVIII в., в том числе для «Записи астрономических явлений» г. Тобольска, характерно наличие четырёх основных признаков: вариативность начертаний строчных, заглавных и выносных букв; наличие выносных букв; использование дублетных букв; наличие сокращённых слов. Охарактеризуем некоторые из способов начертаний в тексте «Записи...».

Анализ **строчных букв** (см. табл. 1) раскрывает богатую палитру данных начерков, которые представлены широкой многовариативностью начертаний. Буква **а** (**азъ**) писалась с удлинённым хвостиком, похожая на древнюю «альфу», с недоведённым сверху основанием или как современная «а». Букву **в** (**вѣки**) можно встретить красиво выведенную, с уходящим вправо вверх хвостиком, с угловатым хвостиком. Буква **в** (**вѣди**) имеет много начертаний: верхняя часть по величине больше нижней, начертание буквы, идентичное современному, иногда напоминает современную восьмёрку. Ж (**живете**) выводится с помощью полукруга в передней части буквы, иногда похожа на звезду с узорным полукругом впереди, основание напоминает цифру 1.

Таблица 1

Образцы начерков некоторых строчных букв в тексте «Записи...»

а		з	
б		т	
ж		ъ	
з		ь	
и		ю	
с		я	

Строчная буква **з** (**земля**) выходит за рамки строки. Фонетической функцией буквы **з** пользуется буква **з** (**зело**). Рисунок буквы **и** (**иже**), в основном, это мелкий графический значок, состоящий из двух палочек и перекладинами между ними. В начертании

буквы **с** (**слово**) можно выделить два способа: буква писалась в рамках строки и сравнима по рисунку с «уголком», с чуть изогнутой «палочкой», с церковно-славянской **ѣ**, с современной **с**; буква, графически большая по величине, выходила за пределы строки

«крючками» и взмётами. Буква **т** (**твёрдо**) в строчке – это типичный для полуустава «трёхногий» знак.

Буква **ф** (**ферть**) встречается в тексте рукописи всего два раза и представляет собой два «кольца», расположенные в горизонтальном или в вертикальном положении, в одном случае разделённые перегородкой. Буквы **ь**, **ь** и **ю** (**ерь**, **ерь** и **ю**) имеют большое количество графических вариантов и из-за своей неотличимости друг от друга в тексте рукописи распознаются в большей степени логическим либо фонетическим путём. Букву **я** (**я**) можно наблюдать с крючком или петлёй наверху.

Анализируя начерки **заглавных букв** (см. табл. 2), можно отметить малое их количество в тексте и непоследовательное употребление. Начало одних абзацев имеет прописную букву, а начало других – нет. Например, если первое слово «красной строки» начинается с букв **П** или **Т**, то они обязательно заглавные; с буквами **З**, **Л** и **В** происходит варьирование: иногда абзац начинается с **з**, **л** и **в** строчных, а иногда – прописных. Начало предложений функционально демонстрируют буквы **К**, **И**, **М**, **Є**, **Я**.

Таблица 2

Сравнительная таблица начерков некоторых прописных и строчных букв

Начерки Буква	строчных букв		прописных букв
	малых	больших	
З			
И			
М		-	
П		-	
Т			
Ч		-	
Я			

Ни одно слово из фамилий или имён людей не начинается с прописной буквы, чего нельзя сказать об их социальном статусе: «**Прибытіи ближнаго боярина Князя михаила яковлевича ѿ князя петра михаловича черкаскихъ.**».

Начерки **выносных букв** (табл. 3) имеют свои графические особенности. В словах «Записи астрономических явлений» г. Тобольска выносились конечная согласная буква слова (**в**, **д**, **ж**, **з**, **л**, **м**, **н**, **т**, **ч**), конечный гласный **і**, согласная буква перед согласной в середине слова (**в**, **г**, **д**, **з**, **й**, **л**, **м**, **н**, **р**, **т**), буквы **з**, **д** и **т** на конце предлогов и приставок, мягкая согласная без графического обозначения мягкости, слоги в конце слова, частица **де**, буквы **т** и **в** в словах с сочетаниями **сто/сво**.

В одном слове мы можем наблюдать несколько выносных букв. Надстрочная буква **в** чаще всего пишется вертикально. Буква **г** выносится под титлом и легко читается. Часто встречается выносная **д**, которая изображается в виде перечёркнутой окружности или петли, буква **з** имеет горизонтальный начерк. Выносная **ж** выполнена одним росчерком в виде причудливого узора. **М** читается с трудом, пишется одним росчерком, напоминая современную заглавную письменную **Ѣ** с петлёй в левом верхнем углу. Буква **н** выносится под титлом редко, в основном, в слове **де**<sup>н</sup>. Надстрочная **т** графически сходна со строчной **т**, только в укороченном виде, поэтому её не просто определить. Буква **ч** выносится над строкой, образуя крючок с петлёй наверху.

Таблица 3

Образцы начерков некоторых выносных букв

<b>Б</b>		<b>Л</b>	
<b>Г</b>		<b>М</b>	
<b>Д</b>		<b>Р</b>	
<b>Ж</b>		<b>Т</b>	
<b>З</b>		<b>Ч</b>	

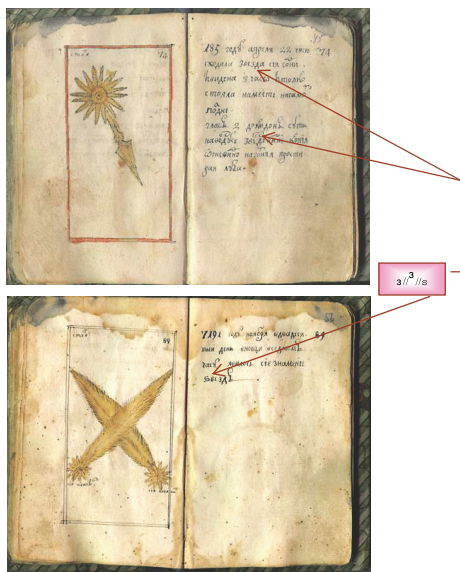


Рис. 2. Начерки дублетов буквы з в слове звезда (и в производных от него) на страницах «Записи астрономических явлений»

В тексте памятника связно пишутся строчные буквы со строчными, выносные с выносными буквами. Встречаются связные сочетания, состоящие из двух строчных букв, из двух выносных, из двух строчных и одной выносной букв. Связные написания состоят, в основном, из букв а, о, с, г, ч, ѱ, е, – т.е. тех, от которых легко вести соединительную черту. Часто в тексте использование связных слогов -с<sup>т</sup>о-, -ла-, -ча-, -га-, -го-, -са-, -со-. Наблюдаются и оригинальные способы связности букв в слове, например, с помощью выходящих за строку «хвостиков».

Интересны начерки других отдельных знаков, для обозначения которых использовались буквы иноязычных алфавитов (например, греческого, кириллицы) – так называемые **буквы-дублеты**. Дублетные буквы можно выявить в результате чередования. Нами было выявлено 4 способа параллельного использования знаков разных алфавитов в «Записи астрономических явлений»: з//з; 8//ѱ; и//i; а//а. Благодаря

дублетности мы можем отметить четыре способа начертания слова **звезда** (см. рис. 2).

В тексте «Записи...» наличествуют сокращённые слова (табл. 4).

Сокращению подлежали не только слова, обозначающие высокопоставленных лиц, но и наиболее часто встречающиеся в тексте. Для графического обозначения сокращений в рукописных текстах используется особый значок в виде надстрочной волнистой линии – *титло* (табл. 4). Всего в памятнике было выявлено 20 сокращённых слов. В исследуемой нами рукописи мы читаем часто используемые для описания астрономических явлений слова: **солнце** – 52 единицы, **месяцъ** насчитываем 30 единиц в сокращённом виде. В основном, слова сокращаются за счёт «выброса» одной буквы. На изучаемых страницах «Записи...» мы находим тринадцать слов, которые подчинены общему правилу и сокращены по принципу «*nomina sacra*» («имена священные»).

Таблица 4

Примеры некоторых сокращённых слов в тексте рукописи

Богъ		крестъ	
господня		месяцъ	
Государствомъ		нево (небеса)	
день		Рождества Христова	
Иисуса Христа		солнце	
князю		человеки	

«Запись астрономических явлений» является образцом скорописи начала XVIII в. Основные черты графики в тобольском памятнике письменности сохраняются дольше, в отличие от рукописей других регионов страны данного периода. Первичный анализ многовариативности начерков букв, сокращенных слов в языке XVIII века раскрывает широкую палитру способов ускорения письма в связи с потребностями времени. Текст рукописи обладает большим научным потенциалом. В целом, «Запись астрономических яв-

лений» г. Тобольска начала XVIII в. – интереснейший предмет исследования для лингвиста.

#### Список литературы

1. Археография и источниковедение в Сибири. / отв. ред. Н.Н. Покровский. – Новосибирск: Наука, 1975.
2. Беляев И.С. Практический курс изучения древней русской скорописи для чтения рукописей XV–XVIII столетий. – М.: Синодальная палеография, 1911.
3. Гордилова Л.М. Русская скоропись XVII в.: учебное пособие. – Хабаровск, 1989.
4. Жаворонков А.З. Летописная книга о Тобольске // Труды отдела древнерусской литературы. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – Том XVII.

### Секция «Перевод и переводоведение», научный руководитель – Привалова Ю.В., канд. пед. наук, доцент

#### КЛАСТЕР «УДИВЛЕНИЕ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Алексеев А.В., Нечепуренко М.Ю.

Южный федеральный университет, Таганрог,  
e-mail: allik-kill@mail.ru

Каждый язык обладает своей системой обозначения реалий. При этом различия в языке отражают различия в национальной ментальности, более того, каждый язык характеризуется своей уникальной «картиной мира». Надо сказать, что изучением данной проблемы занимались такие лингвисты, как Р. Джакендофф, Дж. Лакофф, А. Круз и др. В своих работах авторы, как правило, опирались на сопоставительный анализ, который посредством создания кластера позволяет вскрыть природу того или иного явления в конкретном языке.

С этой точки зрения, интересной для нас оказалась работа Апресян В.Ю. «Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты», отражающая систематическое описание межъязыковых сходств и различий в концептуализации эмоций на базе английского и русского языков. В каждом кластере анализируется основной набор лингвистических средств, выражающих разные стороны эмоций, основных различий. По словам автора, описание подобных этнолингвистических различий помогает прояснить природу межкультурных несоответствий и трудностей в межкультурной коммуникации. Также в статье утверждается, что можно выявить различия при обилии многочисленных семантических контрастов между определенными словами в данных языках.

В своей статье В.Ю. Апресян уделяет особое внимание отсутствию безусловного переводного эквивалента, что является очень важным в процессе перевода и понимания текстов. К данной проблеме лакунарности обращались такие ученые, как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.С. Бархударов. И.А. Стернин, в свою очередь, утверждает, что понятие межъязыковой лакуны и безэквивалентной единицы соотносительны: первые выделяются на фоне последних и взаимно предполагают друг друга.

Подобный подход показался нам очень интересным, вследствие чего было решено исследовать кластер удивления в русском и английском языках и на основании этого выявить особенности устройства этого эмоционального кластера с описанием лакуны в обоих языках.

Кластер «удивление» относится к культурным концептам, который выражается в различном семантическом содержании в разных языках. В русском языке удивление означает эмоциональное состояние, вызываемое странностью или непонятностью, необычностью или неожиданностью, достигая высшей

степени своего проявления в лексеме «изумление». На английский язык кластер «удивление» можно перевести четырьмя основными словами: surprise, wonder, amazement, astonishment. Эти элементы выражают разную интенсивность и оценку. Общей для языков явилась способность раскрывать в удивлении следующие параметры: причину, характер длительность, возникновения, интенсивность, сочетание с другими чувствами, физиологические реакции.

*Surprise* передает наименее интенсивное эмоциональное переживание, которое является результатом неожиданности, внезапности, а также непредсказуемости и непредвиденности. В отличие от лексемы «surprise» слово «wonder» выражает эмоцию, причиной которой, наряду с неожиданностью, является странность, непонятность и высокий уровень проявления положительных качеств того или иного объекта.

По сравнению со словами «surprise» и «wonder», лексическая единица «amazement» характеризуется также негативной коннотацией, репрезентируемой понятиями «замешательство», «недоумение» и «растерянность». Термин «astonishment», в отличие от термина «amazement» характеризуется кратковременным прекращением работы сознания и характерными двигательными реакциями.

Более детальный характер английского языка, в котором отражены названия данного концепта путем его сопоставления с реальными объектами и явлениями (нападение, угроза удар грома), в отличие от русского языка, где удивление выражается абстрактно, относится к воспринимающему человеку, его психо-эмоциональному миру больше, чем к тому, чем было вызвано данное явление («смущаться» – для взрослого, «стесняться» – для ребенка, «изумило» – для сведущего человека, «поразило» – для неискушенного).

Общими для русского и английского языков являются представления о природе возникновения удивления. Нами были выделены следующие источники удивления:

- 1) нарушение нормального расположения  
At a loss, I can't gather head or tail of it;  
быть в недоумении, растерянности, смущении, в затруднительном положении
- 2) неожиданное нападение  
To catch smb. napping, To put/throw smb. off one's guard;  
застать врасплох, взять за шкуру
- 3) громовое оглушение  
To be like a thunderbolt, A bolt from the blue, A clap of thunder.  
Как гром среди ясного неба, откуда ни возьмись
- 5) действие потусторонней силы